

# ***GESTOS***

**Teoría y Práctica del Teatro Hispánico**

---

**Poéticas teatrales y prácticas políticas  
(1990-2011)**

**Editor invitado: Jorge Dubatti**

**Año 27, N° 53, Abril  
2012**

**GESTOS** agradece

**la contribución de:**

Department of Spanish and Portuguese, University of California, Irvine  
School of Humanities, University of California, Irvine

**El patrocinio de:**

Gastón Alzate  
Héctor Mario Cavallari  
Paola Marín  
Adela Morales  
Bárbara Padrón

**Imagen de la tapa:**

Juan Carlos Gené en *Minetti* (2009)  
Foto de Soledad Ianni

**Director/ Editor**

Juan Villegas University of California, Irvine

**Associate Editors**

Grace Dávila Pomona College  
Polly J. Hodge Chapman University

**Assistant Editor**

Claudia Villegas-Silva University of California, Los Angeles

**Website and Typesetting Editor**

Bibiana Díaz University of California, Irvine

**Editorial Board**

Rosa Ileana Boudet  
Alicia del Campo California State University, Long Beach  
José R. Cartagena Calderón Pomona College  
Óscar Cornago Consejo Superior de Investigaciones Científicas, España  
Nel Diago Universidad de Valencia  
José María Díez-Borque Universidad Complutense de Madrid  
Jorge Dubatti Universidad de Buenos Aires  
John P. Gabriele The College of Wooster  
Víctor García-Ruiz Universidad de Pamplona  
Susana Hernández Araico Cal-Poly State University, Pomona  
Jorge Huerta University of California, San Diego  
César Oliva Universidad de Murcia  
Antonio Prieto Stambaugh Universidad Veracruzana  
Mario A. Rojas The Catholic University of America  
Nancy Lee Chalfa Ruyter University of California, Irvine  
José Antonio Sánchez Universidad de Castilla - La Mancha  
Alfonso de Toro Universität Leipzig

## ÍNDICE

Resúmenes/Abstracts	7
Jorge Dubatti <i>Teatro, producción de sentido político y subjetividad (1990-2011)</i>	13

### ENSAYOS

Beatriz Rizk Memoria y ancestros: el teatro de Tomás González y el arte performativo de Galiano 108	23
Silvana García Viajes, peregrinaciones, memoria: Aspectos del teatro contemporáneo en Brasil	39
Ileana Diéguez Teatralidades de la violencia: Alegorías neobarrocas	49
Javier Huerta Calvo Ignacio Amestoy y el compromiso con la tragedia: <i>La última cena</i>	61
Gabriela Braselli El teatro de la postdictadura uruguaya buscando su voz	79
Omar Rocha Velasco La política del desarraigo en el último teatro boliviano	95
Araceli Arreche El teatro y lo político. Teatro x la identidad (2001-2011): Emergencia y productividad de un debate identitario	105
Percy Encinas C. Teatro como práctica política en el Perú: Dos momentos históricos	125

### TEXTO

Jorge Dubatti La preocupación por los márgenes sociales	143
Elvira Onetto Criterios de puesta en escena	144
Eduardo Misch Eduardo Pavlovsky dice sobre su obra	145
Eduardo Pavlovsky <i>Asuntos pendientes</i>	147

### PARA LA HISTORIA DEL TEATRO

Miguel Rubio <i>Hijo de perra o La anunciación. Apuntes de un proceso de trabajo en curso</i>	171
--	-----

### **In Memoriam: Juan Carlos Gené (1928-2012)**

Jorge Dubatti Para recordar a Juan Carlos Gené (1928-2012)	184
---	-----

### **RESEÑAS**

Andrés Gallina Miguel Rubio Zapata. <i>Raíces y semillas. Maestros y caminos del teatro en América Latina</i>	187
Jimena Trombetta Cynthia E. Cohen, Roberto Gutiérrez Varea y Polly O. Walker (eds.). <i>Acting Together. Performance and the Creative Transformation of Conflict</i>	190
Mariana Cerrillo y Ezequiel Gusmeroti Domingo Adame (Coord.) y Antonio Prieto Stambaugh (ed.). <i>Jerzy Grotowski. Miradas desde Latinoamérica</i>	193
Araceli Laurence Silvina Díaz. <i>El actor en el centro de la escena. De Artaud y Grotowski a la antropología teatral en Buenos Aires</i>	195

### **Reseñas informativas**

Adriana Musitano. <i>Poéticas de lo cadavérico. Teatro, plástica y videoarte de fines del siglo XX</i>	199
Daniel Vidal. <i>Florencio Sánchez y el anarquismo</i>	199
Diana Fernández Calvo, dir. <i>La música dramática en el Seminario de San Antonio Abad de Cusco. Estudio crítico, análisis y transcripción de comedias... de los siglos XVII y XVIII</i>	200
Sirena Pellarolo. <i>Sainetes, cabaret, minas y tango. Una antología</i>	200
<i>Pygmalion. Revista de Teatro General y Comparado</i>	201
Consuelo Morel, Rodrigo Canales y Hugo Castillo. <i>Teatro hipermoderno. Para comprender el teatro chileno actual</i>	201
Javier Ibacache y Soledad Lagos (eds.). <i>Audioteca de dramaturgia chilena</i>	202
Óscar Cornago (ed.). <i>A veces me pregunto por qué sigo bailando. Prácticas de la intimidad</i>	202
María de la Luz Hurtado. <i>La patria del teatro y su álbum de familia</i>	203
Mauricio Barría. <i>Biblioteca sonora de la dramaturgia chilena</i>	203

<b>Libros recibidos, revistas y DVDs recibidos</b>	205
--	-----



## Resúmenes/Abstracts

### **Jorge Dubatti. Introducción: Teatro, producción de sentido político y subjetividad**

Se propone ampliar las categorías para pensar las relaciones entre teatro y política desde la multiplicidad de las prácticas teatrales en el mundo actual. Política es toda práctica o acción teatral (en los diferentes aspectos y niveles que involucra la actividad teatral) productora de sentido social en un determinado campo de poder (relación de fuerzas), en torno de esas estructuras de poder y su situación en dicho campo, con el objeto de incidir en ellas, sentido que implica un ordenamiento de los agentes del campo en amigos, enemigos, neutrales o aliados potenciales.

*This essay proposes an expansion in the categories on the relationship between theater and politics from the multiplicity of theatrical practices in today's world. Politics is any practice or theatrical action (in the different aspects and levels involving theatrical activity) that produces social meaning in a particular field of power (relation of forces) around these power structures and their position in said field, in order to have a bearing on meaning that implies an ordering of the field agents into friends, enemies, neutrals or potential allies.*

### **Beatriz Rizk. Memoria y ancestros: el teatro de Tomás González y el arte performativo de Galiano 108**

A partir del estreno de *Elektra, la danza de los muertos*, en Miami, la autora explora dos vertientes esenciales que confluyen en la obra; a saber, la griega, con sus pretensiones universalistas, que ha tenido gran acogida en la dramaturgia cubana trayendo a colación a Virgilio Piñera y su seminal *Electra Garrigó*, entre otros, y la yoruba, ese sistema de creencias, ritos y ceremonias del que se deriva la metodología de aproximación al quehacer teatral tanto del dramaturgo como del grupo.

*From Miami's premiere of Elektra, la danza de los muertos, the author explores two essential currents that converge in the play; i.e., the Greek, with its universal pretensions, which has been greatly undertaken by Cuban theater bringing to the fore Virgilio Piñera and his seminal Electra Garrigó, among others, and the Yoruba, that system of beliefs, rites and ceremonies from which stems the methodology used by the playwright and the group to approach theater.*

### **Silvana García. Viajes, peregrinaciones, memoria. Aspectos del teatro contemporáneo en Brasil**

Análisis de la presencia de los colectivos en el panorama teatral brasileño, en especial a partir de los años 1990, enfatizando la manera como sus producciones han entablado relación con el ambiente urbano, cómo se han contaminado

por elementos de la realidad. Se destacan los ejes temáticos del viaje y de la memoria como constituyentes privilegiados de sus prácticas artísticas.

*Analysis of the drama troupes on the Brazilian theatre scene, particularly since the 1990's, with emphasis on specific aspects such as the way their productions have established relationships with the urban environment and how they have been contaminated by elements of reality, as well as the themes of travel and memory as privileged constituents of their artistic practice.*

### **Ileana Diéguez. Teatralidades de la violencia. Alegorías neobarrocas**

Este artículo sostiene que las teatralidades de la violencia son escenificaciones que convierten los acontecimientos reales en acontecimientos de representación para comunicar un relato y transmitir un significado desde una construcción icónica y corporal vinculada al martirio del cuerpo. Las diversas estrategias de representación que se han impuesto en la vida cotidiana de distintas ciudades de México abarcan procedimientos que podrían vincularse a dispositivos de una *tecné*, a ciertas estrategias empleadas en las producciones de instalaciones y naturalezas muertas, a tácticas de intervención urbana, o al despliegue de teatralidades y performatividades de una espectacularidad neobarroca.

*This article proposes that the theatrics of violence are performances that transform actual events in events of representation to communicate a story and convey meanings from an iconic and body construction linked to the martyrdom of the body. The various strategies of representation that have been imposed on daily life of different cities in Mexico include procedures that could be linked to devices on a *techne*, certain strategies employed in theatrical productions, "instalations" and "still life," urban intervention tactics, or the display of theatricalities and performativities of a neobaroque nature.*

### **Javier Huerta Calvo. Ignacio Amestoy y el compromiso con la tragedia: *La última cena***

Se analiza la pieza *La última cena*, del dramaturgo bilbaíno Ignacio Amestoy, estrenada en la Sala Guindalera de Madrid. La obra aborda el llamado "conflicto vasco" mediante la dramatización de un *agón* clásico, en el que se enfrentan un padre y un hijo, separados por treinta años y muchas diferencias ideológicas a propósito del controvertido encaje del País Vasco dentro de España o del Estado español.

*This article analyzes the piece *La última cena*, by the playwright Ignacio Amestoy from Bilbao, premiered in the Sala Guindalera of Madrid. The play deals with the so-called "Basque conflict" through the dramatization of a classic *agon*, in which a father and his son face each other, having been separated for thirty years and with many ideological differences with regard to the controversial position of the Basque Country in Spain or in the Spanish State.*



**Gabriela Braselli. El teatro de la postdictadura uruguaya buscando su voz**

El ensayo se plantea abordar la situación del teatro uruguayo actual desde una perspectiva posible. Se propone una síntesis de las características más relevantes del teatro uruguayo de comienzo del siglo XXI partiendo desde los artistas de los 90 que emprendieron un camino de experimentación y búsqueda de nuevos rumbos creativos. Fundamentalmente explora la relación público-escena, uno de los aspectos que han dado lugar a mayor cuestionamiento por parte de los jóvenes teatristas contemporáneos.

*The essay explores the current status of Uruguayan theater from one possible perspective. It provides a summary of the major characteristics of the XXI century in Uruguayan theater, starting with the artists of the nineties who undertook a journey of experimentation and search for new creative directions. It primarily explores the relationship of the audience-stage, one of the aspects that have led to further questioning by young contemporary playwrights.*

**Omar Rocha Velasco. La política del desarraigo en el último teatro boliviano**

En este artículo se dan a conocer algunos "gestos" y "rasgos" comunes (reflexión sobre el lenguaje, hechos que son tomados como "disparadores creativos," creación colectiva, diálogo intertextual, cuestionamiento a la ficcionalidad y humor) que pueden considerarse como conjeturas para iniciar un camino de aproximación a la última dramaturgia boliviana.

*This article describes some common "gestures" and "traits" (reflections on language, facts which are used as "creative triggers," forms of collective creation, manners of intertextual dialogue, questioning of fictionality and humor) that can be considered as hermeneutic tools to begin understanding recent playwrighting and dramaturgy in Bolivia.*

**Araceli Arreche. El teatro y lo político. Teatro x la identidad (2001-2011). Emergencia y productividad de un debate identitario**

En el contexto de un campo artístico "des – limitado" y dentro de una práctica cada vez menos "evidente," la presente indagación se orienta hacia un fenómeno singular: Teatro x la identidad. Se tratará de examinar su emergencia y productividad como movimiento de teatro en torno a un debate identitario, en los últimos once años. Abordarlo exige sortear su doble condición: la de ser un fenómeno estético dentro de la cartografía del teatro del nuevo siglo y, a su vez, un acontecimiento político.

*In the context of a "de-limited" artistic field within a practice that gets less "evident" every time, the present study is oriented towards a singular phenomenon: Teatro x la identidad. Its' emergence and productivity as a theatrical movement in the last eleven years, regarding the debate on identity, will be examined. The double function of the phenomenon will be explored: it is an aesthetic phenome-*

*non within the theatrical cartography of the new century and, at the same time, a political event.*

### **Percy Encinas C. Teatro como práctica política en el Perú: Dos momentos históricos**

Este estudio pretende repasar dos momentos de la historia escénica peruana para evidenciar la constante politicidad de su práctica a lo largo de la Historia. Para ello, analiza la obra de teatro colonial *La conquista del Perú*, de fray Francisco del Castillo evidenciando su doble tráfico de discursos. Y, estirando el arco temporal, esta investigación analiza también la obra contemporánea *Kamikaze!* de César de María, la que emplea su propia estrategia para sobrevivir y asumir una posición política en un contexto de violento conflicto interno.

*This research aims to review two moments of Peruvian theatrical tradition to demonstrate the continuing political sense of the practice throughout history. It analyzes the play La Conquista del Perú, (Francisco del Castillo), demonstrating its dual trafficking of ideological discourses. And, stretching the time span, this research also examines the contemporary play: Kamikaze! (César de María), which uses its own strategy to survive and take a political position in a context of violent internal conflict.*

### **Jorge Dubatti / Elvira Onetto / Eduardo Misch. Presentación de *Asuntos pendientes***

En "La preocupación por los márgenes sociales," Jorge Dubatti ubica *Asuntos pendientes* en una historia de las relaciones entre teatro y política en la producción de Eduardo Pavlovsky. La directora y actriz Elvira Onetto (quien ha trabajado con Pavlovsky durante casi treinta años) propone algunos lineamientos para la puesta en escena de la obra, que implican una lúcida lectura del texto. Finalmente Eduardo Misch, actor y asistente de espectáculos de Pavlovsky, recoge declaraciones de Pavlovsky sobre *Asuntos pendientes*.

*In "The preoccupation for the social margins," Jorge Dubatti places Asuntos pendientes in a history of relations between theater and politics in the production of Eduardo Pavlovsky. The director and actress Elvira Onetto (who has worked for nearly thirty years with Pavlovsky) proposes some guidelines for the staging of the play, involving a lucid reading of the text. Finally Eduardo Misch, actor and assistant of Pavlovsky, collects Pavlovsky's statements on Asuntos pendientes.*

### **Eduardo Pavlovsky. *Asuntos pendientes***

A partir de las relaciones entre una pareja de clase media y un muchacho adolescente (que devienen en otros personajes), Pavlovsky continúa investigando en la representación de los sectores más desposeídos y desprotegidos en la sociedad argentina actual y en el problema de la complicidad civil con la violencia.

Como es característico de la "estética de multiplicidad" de Pavlovsky, la línea de intriga se multiplica en diversas historias.

*From the relationship between a middle-class couple and a teenage boy (that turn into other characters), Pavlovsky continues to probe the representation of the most deprived and disadvantaged classes in contemporary Argentine society and the problem of civilian complicity with violence. As is characteristic of Pavlovsky's "aesthetics of multiplicity," the plot line is multiplied in various stories.*

**Miguel Rubio Zapata. Hijo de perra o La anunciación. Apuntes de un proceso de trabajo en curso**

Invitado a reflexionar sobre las relaciones entre teatro y política en su extensa producción al frente del grupo Yuyachkani, Miguel Rubio Zapata elige hablar sobre los procesos en la creación de un nuevo trabajo, en curso, con la actriz Rebeca Ralli. El título del metatexto propone el posible nombre del espectáculo "Hijo de perra o La anunciación." El mérito del material es doble: ilumina los pasos de su trabajo, así como su forma de producir sentido político en la escena. El detonante es una imagen histórica: la aparición de perros degollados y colgados en postes de alumbrado público del centro de Lima con la leyenda: "Deng Xiao Ping, hijo de perra."

*Invited to reflect on the relationship between theater and politics in his extensive production as a leader of Yuyachkani group, Miguel Rubio Zapata speaks about the creative process of a new work in progress, with actress Rebeca Ralli. The title of the metatext proposed the possible name of the show "Hijo de perra o La anunciación." The merit of the material is twofold: it illuminates the steps of his work and his way of producing political theater. The trigger is a historical image: the emergence of dogs slaughtered and hung on light posts in downtown Lima with the phrase: "Deng Xiao Ping, son of a bitch."*

